

ITEGEKO N° 48/2006 RYO KUWA 05/10/2006 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IKAWA (OCIR CAFE)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa mbere Kanama 2006;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 13 Nyakanga 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, 95 iya 108, iya 118, iya 183, n'iya 201;

LAW N° 48/2006 OF 05/10/2006 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RWANDA COFFEE DEVELOPMENT AUTHORITY (OCIR CAFE)

Wc, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of August 1, 2006;

The Senate, in its session of July 13, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 and 201;

LOI N° 48/2006 DU 05/10/2006 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OFFICE RWANDAIS DE PROMOTION DU CAFE (OCIR CAFE)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République :

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 01 août 2006 ;

Le Sénat, en sa séance du 13 juillet 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 183 et 201 ;

Ishyigirye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo by’A Leta nk’uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo vanyo ya 17;

Isubiye ku Itegeko-Feka n° 27/78 ryo kuwa 05/09/1978 rishyiraho Ofisi y’Amakawa nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

In tegeko rigena mshingano, imiterere n’imikorere by’ikigo cy’igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ikawa cyitwa Office de Cultures Industrielles du Rwanda charge du Café “OCIR CAFE” mu magambo ahinnye y’ururimi rw’igifaransa.

OCIR CAFE ifite ubuzima gatozi n’ubwigenge mu mibikorere, mu mibungire y’umutungo n’abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga umutekano / imirimo za Leta.

Given the Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing general provisions governing public institutions as modified to date especially in its article 17;

Reviewed the Decree Law n° 27/78 of 5/09/1978 establishing the Rwanda Coffee Authority as modified and complemented to date;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one:

This law determines the attributions, organisation and the functioning of a national authority in charge of development of coffee known as Office de cultures industrielles du Rwanda chargé du café abbreviated as “OCIR CAFE”, in French.

OCIR CAFE has a legal personality, administrative and financial autonomy and it shall be governed in accordance with laws governing organs of Public Service.

Vu la Loi Organique n°14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 17 ;

Revu le décret-loi n°27/78 du 5/09/1978 portant création de l’Office des Cafés tel que modifié et complété à ce jour ;

ADOpte :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

La présente loi détermine les attributions, l’organisation et le fonctionnement de l’Office Rwandais de Promotion du Café dit « Office de Cultures Industrielles du Rwanda chargé du Café » (OCIR CAFE) en abrégé.

L’OCIR CAFE est doté de la personnalité juridique et de l’autonomie financière et administrative et il est géré conformément aux lois relatives à la Fonction Publique.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cya OCIR CAFE kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA OCIR CAFE

Ingingo ya 3:

OCIR CAFE ifite inshingano rusange yo guteza imbere igihingwa cy'ikawa, gufasha kongera agaciro kayo, umusaruro wayo, uburyo bwo kuyibika, kuyitunganya no kuyigeza ku masoko.

By'umwihariko, OCIR CAFE ifite inshingano zikurikira:

- 1° kugira uruhare mu gutezura politiki n'ingamba mu birebana n'igihingwa cy'ikawa no gukurikirana uko iyo politiki ishyirwa mu bikorwa;
- 2° gushyiraho amabwiriza y'ubuziranenge bw'ikawa no gutanga impapuro z'inkomoko no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ryayo;

Article 2:

The headquarters of OCIR CAFE is in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF OCIR CAFE

Article 3:

OCIR CAFE has the main responsibility of ensuring development of coffee, enhance its value added, increase its productivity, its storage, its preparation, and its access to the market.

The specific responsibilities of OCIR CAFE are as follows:

- 1° to participate in the elaboration of policy and strategy regarding coffee sector and monitor their implementation;
- 2° to establish quality standards for coffee and issue certificates of origin and make sure they are implemented;

Article 2 :

Le siège de l'OCIR CAFE est établi dans la Ville de Kigali, Capitale. Il peut, en cas de nécessité, être transféré partout ailleurs au Rwanda.

CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DE L'OCIR CAFE

Article 3 :

L'OCIR CAFE a pour attribution globale de promouvoir la culture du café, d'aider à assurer sa valeur ajoutée, sa productivité, son usinage, son stockage et son écoulement sur le marché.

En particulier, les principales attributions de l'OCIR CAFE sont les suivantes :

- 1° participer à l'élaboration de la politique et des stratégies de la filière café et assurer le suivi de leur mise en œuvre ;
- 2° établir les normes de qualité et de classification et émettre des certificats d'origine et veiller à leur mise en exécution ;

- 3° gukusanya no gutanga amakuru akenewe yerekeye igihingwa cy'ikawa ;
- 4° gufatanya n'izindi nzego bireba mu gikorwa cyo guteza imbere igihingwa cy'ikawa;
- 5° kugira uruhare mu mishyikirano mpuzamahanga yerekeye igihingwa cy'ikawa no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bifatirwamo;
- 6° kongera no gushaka amasoko agurishirizwamo ikawa, cyane cyane ayo mu mahanga;
- 7° gukorana n'amakoperative y'ubuhinzi n'abahinzi ba kawa n'abafite inganda zitunganya ikawa ibahugura kandi ibagira inama;
- 8° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.
- 9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA OCIR CAFE

- 3° to collect and disseminate information on coffee sector;
- 4° to collaborate with other relevant organs in the effort to promote coffee growing;
- 5° to collaborate with other relevant organs in research and dissemination of coffee growing activities;
- 6° to participate to international negotiations in relation with coffee sector and ensure the implementation of decisions taken therein;
- 7° to seek and expand coffee markets especially outside the country;
- 8° to collaborate with agricultural cooperatives and coffee growers as well as owners of coffee processing factories and support them by providing them with advice and training;
- 9° to establish relations and collaborate with other authorities with the same attributions at regional or international level.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF OCIR CAFE

- 3° recueillir et diffuser les informations pertinentes sur la filière café ;
- 4° collaborer avec d'autres organes concernés dans la promotion de la culture du café ;
- 5° collaborer avec d'autres organes concernés, dans la recherche et la vulgarisation caféicole ;
- 6° participer dans des négociations internationales en rapport avec le développement de la filière café et suivre la mise en application des décisions prises dans ce domaine ;
- 7° prospecter et accroître le marché du café spécialement à l'étranger ;
- 8° travailler en collaboration avec les différentes coopératives des caféiculteurs et les propriétaires des usines et les appuyer au moyen de formation et des conseils ;
- 9° établir des relations et collaborer avec les autres agences tant régionales qu'internationales ayant les attributions similaires.

CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE TUTELLE DE L'OCIR CAFE

Ingingo ya 4 :

OCIR CAFE irebererwa na Minisiteri ifite ubucuruzi n'inganda muashingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'ashingano za buri ruhande mu kugeza OCIR CAFE kuashingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera OCIR CAFE.

Ingingo ya 5:

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za OCIR CAFE;
- 2° ibigomba kugerwaho na OCIR CAFE;
- 3° aho umutungo wa OCIR CAFE ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kugenzura.

Article 4:

OCIR CAFE is supervised by the Ministry in charge of commerce and industry. There shall be concluded between this Ministry and the Board of Directors a contract of performance indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of OCIR CAFE.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of the members of the Board of Directors and it shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister who supervises OCIR CAFE.

Article 5:

Among the contents of the contract of performance that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors and the Management as well as the main organs of OCIR CAFE;
- 2° expected results of OCIR CAFE;
- 3° the source of the property of OCIR CAFE, its functioning and the permanent evaluation procedures.

Article 4:

L'OCIR CAFE est placé sous tutelle du Ministère ayant le commerce et l'industrie dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de l'OCIR CAFE.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE.

Article 5:

Le contrat de performance visé à l'article 4 doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, celles de la Direction et de tous les organes principaux de l'OCIR CAFE ;
- 2° les réalisations attendues de l'OCIR CAFE ;
- 3° la provenance du patrimoine de l'OCIR CAFE, ses modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA OCIR CAFE

Ingingo ya 6:

OCIR CAFE igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7:

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR CAFE ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa OCIR CAFE kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida. Nibura mironko itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF OCIR CAFE

Article 6:

OCIR CAFE comprises the two (2) following administrative organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Section one: The Board of Directors

Article 7:

The Board of Directors of OCIR CAFE is the authority which directs it and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of OCIR CAFE in order to fulfil its responsibilities.

The Prime Minister, through an order, appoints seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Members of the Board of Directors are appointed for a period of three (3) years renewable only once.

CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L'OCIR CAFE

Article 6

L'OCIR CAFE est doté de deux (2) organes suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction.

Section première : Du Conseil d'Administration

Article 7 :

Le Conseil d'Administration de l'OCIR CAFE est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine en vue de la réalisation de la mission de l'OCIR CAFE.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 8:

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya OCIR CAFE ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya OCIR CAFE;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngenamikorere ya OCIR CAFE ashyirwaho n'iteka rya Minisitiri ureberera OCIR CAFE;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga n'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya OCIR CAFE hakurikijwe gahunda y'imikorere n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa OCIR CAFE n'abakozi bayo.

Ingingo ya 9:

Inama y'Ubuyobozi ya OCIR CAFE iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa

Article 8:

Responsibilities of the Board of Directors of OCIR CAFE are:

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of OCIR CAFE;
- 2° to approve draft of the rules of procedures of OCIR CAFE which shall be established by an order of the Minister supervising OCIR CAFE;
- 3° to approve the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;
- 4° to examine the performance of OCIR CAFE in accordance with the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and financial reports for the previous year;
- 6° to monitor the performance of the management and the staff of OCIR CAFE

Article 9:

The meeting of the Board of Directors of OCIR CAFE is held once in every term and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its

Article 8 :

Les attributions du Conseil d'Administration de l'OCIR CAFE sont les suivantes :

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de l'OCIR CAFE ;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de l'OCIR CAFE qui sera approuvé par un arrêté du Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE ;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 4° évaluer les performances de l'OCIR CAFE sur base du plan d'action et du budget ;
- 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction de l'OCIR CAFE et de son personnel.

Article 9 :

Le Conseil d'Administration de l'OCIR CAFE se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-Président à l'absence du Président, sur leur propre

bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishikiriye abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama itekane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo itekane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangye, mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangye igashyikirizwa Minisitiri ureberera OCIR CAFE.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya OCIR CAFE.

Chairperson, at own initiative, or upon proposal in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the Board of Directors in the first term of the year shall include approval of the activity report and the use of property report in the previous year. In the third term, there shall be included the examination of the draft of the annual Budget proposal and the plan of action of the following year. Also, in every term, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to previous term and the report shall be transmitted to the Minister supervising OCIR.CAFE.

The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the Rules of Procedure of OCIR CAFE.

initiative, ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'ordre du jour de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant. Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle.

Les modalités de réunion et de prise de décisions du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'OCIR CAFE.

Ingingo ya 10:

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuvungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibwigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira icyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibwigwa.

Ingingo ya 11:

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira. kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera OCIR CAFE mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze utacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemzwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera OCIR CAFE mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Article 10:

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 11:

The resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising OCIR CAFE in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in the following session. The copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising OCIR CAFE in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 10 :

Le Conseil d'Administration peut, au cours de sa réunion, consulter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 11 :

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 12:

Abagize inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 13:

Ntibyemewe ku bagize inama y'Ubuyobozi cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri OCIR CAFE.

Ingingo ya 14:

Ugize Inama y'Ubuyobozi aya muri uwo mwanya iyo:

- 1° nanda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;

Article 12:

Members of the Board of Directors who are present in the meeting of the Board of Directors shall receive sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 13:

The members of the Board of Directors and companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity in OCIR CAFE.

Article 14:

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;

Article 12 :

Les membres présents à la réunion du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 13 :

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de l'OCIR CAFE.

Article 14 :

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;

5° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

6° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashyirwa mu nama y'ubuyobozi; yireze akemera icyaha cya jenocide;

7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;

8° abangamii nyungu z'Ikigo;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

10° apfuye.

5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no valid reasons;

6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;

7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;

8° he or she jeopardises the interests of the Authority;

9° he or she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;

10° he or she dies.

5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;

6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ;

7° comportement incompatible avec ses fonctions ;

8° agissement contre les intérêts de l'OCIR CAFE ;

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

10° décès.

Minisitiri ureberera OCIR CAFE agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

The Minister supervising OCIR CAFE shall indicate in a report meant for competent organs, if one of its members is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her mandate, the competent authorities shall appoint his or her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

Le Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE constate dans un rapport adressé à l'organe compétent que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité de nomination désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzege z'imirimo bya OCIR CAFE

Ingingo ya 15:

Imicungire ya buri muni ya OCIR CAFE ishinze Umuyobozi wayo ushyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya OCIR CAFE kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By'umwihariko Umuyobozi ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi ka OCIR CAFE n'ay'ubuyobozi bw'amashami ya OCIR CAFE;
- 2° gutegeza no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi umushinga w'ingengo y'imari izakoreshe mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;
- 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa OCIR CAFE;
- 4° gukurikirana imicungire y'abakozi ba OCIR CAFE akurikije amategeko;
- 5° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya OCIR CAFE, nibura rimwe mu gihembwe.

Section 2: Management and organisational structures of OCIR CAFE

Article 15:

The daily management of OCIR CAFE is entrusted to its Director who is appointed by an Order of the Prime Minister. The Director coordinates and directs the daily activities of OCIR CAFE and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

In particular, the Director is responsible for:

- 1° issuance of service instructions within the OCIR CAFE ;
- 2° preparing and submitting to the Board of Directors the draft Budget proposal of the following year and the Budget report of the previous year;
- 3° executing the Budget and managing the property of OCIR CAFE;
- 4° ensuring the management of the personnel of OCIR CAFE in accordance with the law;
- 5° informing, in writing, the Board of Directors the progress and the activities of OCIR CAFE at least once a term;

Section 2 : De la Direction et du cadre organique de l'OCIR CAFE

Article 15 :

La gestion journalière de l'OCIR CAFE est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de l'OCIR CAFE et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

Le Directeur de l'OCIR CAFE est spécialement chargé de :

- 1° donner des instructions de service au sein de l'OCIR CAFE ;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
- 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de l'OCIR CAFE ;
- 4° assurer la gestion du personnel de l'OCIR CAFE conformément à la loi ;
- 5° informer par écrit le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de l'OCIR CAFE, au moins une fois par trimestre ;

6° guhagararira OCIR CAFE imbere y'amategeko.

Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo OCIR CAFE igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 16:

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi wa OCIR CAFE ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya OCIR CAFE agena umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 17:

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba OCIR CAFE bagenerwa biteganywa n'amategeko agena ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

6° to represent OCIR CAFE before the law.

There shall be concluded, between the Board of Directors and the Management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for OCIR CAFE to fulfil its responsibilities.

Article 16:

The Director shall attend meetings of the Board of Directors and serves as their rapporteur. He or she may give views but he or she is not allowed to vote during decision making.

The Director shall not participate in the meetings that take decisions in issues that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.

The internal rules and regulations of OCIR CAFE shall determine his or her substitute in case of his or her absence.

Article 17:

Benefits of the Director and the members of staff of OCIR CAFE shall be determined by legal provisions that govern the personnel of public institutions.

6° représenter l'OCIR CAFE devant la loi.

Est signé, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de l'OCIR CAFE.

Article 16 :

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats du Conseil mais sans voix délibérative.

Il est interdit au Directeur de prendre part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'OCIR CAFE détermine son remplaçant en cas d'absence.

Article 17:

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de l'OCIR CAFE sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Ingingo ya 18:

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo, kimwe n'amashuri bya OCIR CAFE bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera OCIR CAFE, amaze kumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

Abakozi ba OCIR CAFE bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**Ingingo ya 19:**

Umutungo wa OCIR CAFE ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° impano n'indagano.

Article 18:

The organisational structure and the responsibilities of OCIR CAFE shall be determined by an Order of the Prime Minister, upon proposal by the Minister supervising OCIR CAFE, after consulting the Board of Directors.

The personnel of OCIR CAFE shall be governed by the General Statutes governing Rwanda Public Service.

CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCE**Article 19:**

The Patrimony of OCIR CAFE comprises movables and the immovables:

It comes from the following sources:

- 1° the State budget;
- 2° Government or donors subsidies;
- 3° interests from its services;
- 4° interests from its investments;
- 5° donation and bequest.

Article 18 :

L'organisation et les attributions des services de l'OCIR CAFE sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle de l'OCIR CAFE, après avis du Conseil d'Administration.

Le personnel de l'OCIR CAFE est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES**Article 19 :**

Le patrimoine de l'OCIR CAFE comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés par l'OCIR CAFE ;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les dons et legs.

Ingingo ya 20:

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa OCIR CAFE bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa OCIR CAFE buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Ubuyobozi bwa OCIR CAFE.

Ingingo ya 21:

Ingingo y'imari ya OCIR CAFE yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 23:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya I eta ya Repubulika y'u Rwanda.
Kigali, kuwa 05/10/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Article 20:

The use, management and audit of the patrimony of OCIR CAFE shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The service in charge of internal audit of OCIR CAFE shall submit its report to the Board of Directors and reserves a copy to the Director of OCIR CAFE.

Article 21:

The budget of OCIR CAFE is approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 22:

All previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

Article 23:

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.
Kigali, on 05/10/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

Article 20:

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de l'OCIR CAFE sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de l'OCIR CAFE transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur de l'OCIR CAFE.

Article 21 :

Le budget de l'OCIR CAFE est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 22 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 23 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, le 05-10-2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza
Imbere Ishoramari,
Ubukerarugendo n'Amakoperative
MITALI K. Protais
(sé)

The Minister of Commerce, Industry,
Investment Promotion,
Tourism and Cooperatives
MITALI K. Protais
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie,
de la Promotion de l'Investissement, du
Tourisme et des Coopératives
MITALI K. Protais
(sé)

Ministiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

The Minister of Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du
Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

**Bibonywe Kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)